

La sortie d'Egypte

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

La sortie d'Egypte est pour le peuple d'Israël le moment de sa naissance. Nous savons qu'à la mort de Yosef, les familles des fils d'Israël se sont dispersées, c'était chacun pour soi et beaucoup se sont intégrées dans la société égyptienne, qui était très riche.

Lorsque Moïse est venu, son plus grand travail fut de rassembler la descendance de Jacob et la préparer à devenir un peuple. Ce n'était pas simple et la tradition explique que seul 20% des fils d'Israël ont quitté l'Egypte. Les 80% restants se sont perdus, intégrés dans le mode de vie de l'Egypte. Ceci est d'ailleurs confirmé par l'écriture, car nous lisons :

Ex 13/18 : Dieu fit donc dévier le peuple du côté du désert, vers la mer des Joncs, et les enfants d'Israël partirent **en bon ordre** du pays d'Égypte.

En hébreu il est écrit : וַיְהִי בִּמְסֵוֹתֵם (vahamoushim) traduit par "et en bon ordre". Mais la racine est la même que dans Gen 41/34 : וַיְהִי מֵשֵׁשׁ (vehimesh) traduit par "et il prendra un cinquième". Nous voyons d'une manière cachée que Dieu savait que seul un cinquième du peuple sortirait d'Egypte.

Le premier mois : Nissan

Le mot "Nissan" n'apparaît pas dans les textes qui suivent, les noms des mois seront donnés plus tard. Cependant le mois concerné est le premier pour le peuple d'Israël, il s'agit du printemps et le mot "Nissan" vient de la racine נִצַּח (Nitsan) qui signifie "un bourgeon".

En hébreu, le printemps se dit : אָבִיב ('aviv) qui est composé de אָב ('av) "Père" et de בִּי qui forme la

valeur "12". Le printemps est donc "Père de 12", c'est à dire "père de 12 mois" !

Gen 1/1 :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
Au **commencement**, le Seigneur créa les ciels et la terre.

Ex 12/2 :

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשִׁית רֵאשִׁון הוּא
לָכֶם לְחֹדֶשֵׁי הַשָּׁנָה

Ce mois-ci est **pour vous le commencement des mois**, il sera **pour vous** le premier des mois de l'année.

Le mois de Nissan est donc un "nouvel an" propre à Israël, tandis que Rosh HaShanah est un nouvel an pour tout le monde.

Le mois de Nissan débute par le croissant de lune naissant. La lune est un symbole d'Israël qui reçoit la lumière du Soleil et rayonne sur le monde dans la nuit. Le "croissant de lune" se dit : סָהָר (sahar) et le 1^{er} croissant הַמִּזְוֵלָד (hamolad) signifie "la naissance, le début de l'histoire" (racine : יָלַד, "mettre au monde"). En fait, c'est la mise au monde d'Israël en tant que "peuple" !

Le mot לָכֶם (lakem) peut vouloir dire "pour vous" mais aussi "par vous". Cela veut dire que le calendrier lunaire qui est mis en place est à la fois pour et par Israël. C'est à lui à vouloir suivre ce calendrier et tout ce qu'il implique du point de vue spirituel.

En Egypte, le calendrier était solaire et surtout dépendant du Nil, on a donc ici une confrontation de deux calendriers totalement différents :



Calendrier lunaire

Histoire



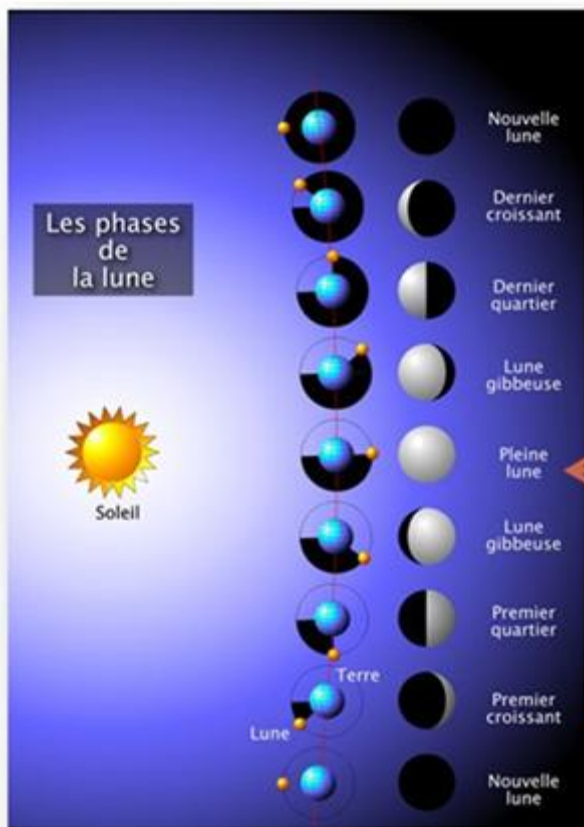
Calendrier nilotique

Nature

Une confrontation contre les divinités du Nil

Le calendrier d'Egypte dépendait des crues du Nil, car le Nil était la richesse du pays. C'est pourquoi les égyptiens y avaient associés leurs dieux.

La première crue était fêtée le 19 juillet, c'était la "naissance de Râ" (Akhet), le dieu soleil (encore



14 Nissan

המולד

appelé "Amon"). Amon était parfois représenté par un bélier avec le disque solaire, qui nous rappelle l'agneau qui sera immolé.

La plus forte crue du Nil était symbolisée par la déesse Sopdet ayant une étoile sur la tête. Elle représentait l'étoile de Sirius qui était le signal de l'arrivée de cette crue.

La dieu Hâpy était le dieu qui gérait les crues du Nil. Celles-ci amenaient du limon noir, c'est pourquoi le vrai nom de l'Egypte était "Kemet", le "pays de la terre noire".

Le premier mois : Nissan

Ex 12/6 :

וְהָיָה לָכֵם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כָּל קֶהֱל יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים

Vous le tiendrez pour vous en réserve jusqu'au quatorzième jour de ce mois; alors toute la communauté d'Israël l'immolera vers le soir.



Gen 44/32a :

כִּי עֲבָדְךָ עֶרְבָאֵת הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי

Car ton serviteur se **porte garant** de cet enfant à son père...

Nous voyons dans ce texte que l'agneau n'est pas pour Dieu, mais pour Israël. Il symbolise le dieu Râ qui est détruit. En réalité, l'Éternel fait travailler la conscience du peuple et le sacrifice de l'agneau est un acte fondateur dont le peuple sera témoin.

Le mot עֶרְבָא ('arav) signifie "témoin, porter garant", Dieu est en train de créer un peuple de témoins. Mais ce mot manque dans les traductions usuelles de Ex12/6 car il est contenu dans l'expression "le soir".

A la mort de Yosef c'était "chacun pour soi", mais ici on mange en famille à la pleine lune, vus par tous grâce à la lumière de la lune. On ne se cache pas de sa décision, le témoignage commence maintenant.

L'agneau est gardé 4 jours, ainsi les égyptiens avaient aussi tout le loisir de constater qui se préparait à partir. C'était aussi un temps pour regrouper les familles dispersées. Il est à noter que de nombreux égyptiens sont partis avec Israël.

Ex 12/37-38 : Les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Soukkoth, environ six cents milliers de fantassins, les hommes sans compter les enfants. ³⁸ **Tout un ramassis de gens monta avec eux**, avec du petit et du gros bétail en lourds troupeaux. (TOB)

L'alliance entre les morceaux

L'alliance entre les morceaux est un moment très important entre Dieu et Abram. Cet acte est fait juste avant que Dieu annonce à Abram que sa descendance serait "asservie" pendant 400 ans.

A façon avec laquelle Dieu fit alliance avec Abram est très particulière. A l'époque on coupait un animal en deux puis chacun passait "entre les morceaux". Cela voulait dire : "si je ne respecte pas cette alliance, qu'il me soit fait comme à cet animal".

Gen 15/10 :

וַיִּקַּח לוֹ אֶת כָּל אֵלֶּה וַיַּבְחֵר אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן

אִישׁ בְּתוֹרֵהוּ לְקִרְאָת רֵעֵהוּ וְאֵת הַצֶּפֶר לֹא בָחַר

Abram **prit** tous ces animaux, **divisa** chacun par le milieu, et disposa chaque moitié en regard de l'autre; mais il ne divisa point les oiseaux.

Gen 15/12 :

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נִפְלְאָה עַל אַבְרָם

וְהָיָה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלְאָה עָלָיו

Le soleil étant sur son déclin, une torpeur s'empara d'Abram, tandis qu'une angoisse sombre, profonde, pesait sur lui.

En Israël on dit "couper une alliance". Une alliance se dit בְּרִיתוֹ (berito), l'anagramme וַיַּעֲוֶתֶר (vayevater) signifie "diviser en deux". Nous voyons par ailleurs qu'au moment de l'alliance avec Abram, le soleil est sur son déclin, ce qui veut dire que la lune l'emporte. Mais la torpeur qui s'empare du patriarche évoque le séjour de sa descendance en Egypte.

Les oiseaux ne sont pas coupés car ils symbolisent Israël, de même que les os ne sont pas brisés. Personne ne peut diviser ce peuple, il est UN. Cela signifiait que l'alliance ne se faisait pas au prix de la division d'Israël.

L'agneau de l'alliance

Quel est le sens du sacrifice de l'agneau de Pessah ? Comparons l'alliance avec Abram et Pessah :

Gen 15/9 :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז

מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר וְגֹזֶל

Il lui dit : **Prends pour moi** une génisse âgée de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe.

Ex 12/3 :

דַּבְּרוּ אֵל כָּל עַדְת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ

הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שְׂפָה לְבַיִת אֶבֶת שְׂפָה

לְבַיִת

Parlez à toute la communauté d'Israël en ces termes: Au dixième jour de ce mois, **qu'ils prennent pour eux** un agneau pour sa famille paternelle, un agneau par maison.

Nous observons que les animaux coupés par Abram étaient "pour Dieu", tandis que l'agneau de Pessah est "pour eux", c'est à dire pour être un témoignage pour le peuple d'Israël. C'est un retour de l'alliance d'Abram.

Par ailleurs le verbe "prendre" se dit קָחָה (qahah) qui a aussi le sens de "prendre une épouse". Nous en verrons l'importance plus loin.

Solidarité familiale et partage

Ex 12/4 :

וְאִם יִמְעַט הַבַּיִת מִהֵיֶת מִשָּׂה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ
הַקָּרֹב אֶל בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֵת נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי אֹכְלוֹ
תִּכְסּוּ עַל הַשָּׂה

Si la maison est trop peu nombreuse pour manger un agneau, on le prendra avec son voisin, le plus proche de sa maison, selon le nombre des personnes; Vous compterez pour cet agneau selon ce que chacun peut manger.

Le moment où les hébreux ont mangé l'agneau fut un temps de cristallisation du peuple. On remarque que la racine de "nombre" et "vous compterez" est la même, à savoir כָּסָה (kasas) qui signifie "trancher, égaliser".

En fait Dieu n'avait pas besoin de sacrifice, mais l'agneau est, en autre, un moyen d'établir l'équité dans la famille, de retrouver son identité et sa liberté. Car en esclavage, les hébreux ne connaissaient plus le principe d'équité. Le texte ne dit pas que chacun reçoit la même part, mais que chacun obtient ce qui lui est nécessaire. Tout le monde est alors rassasié et satisfait !

Tandis que l'Egypte reste soumise à la nature et le déterminisme, Israël entre dans l'histoire à Pessah. Pour cela, il faut des principes et des lois, dont la première est l'équité, la justice. Car c'est le fondement du trône de Dieu.

Ps 89/15 : La justice et l'équité sont la base de ton trône. La bonté et la fidélité sont devant ta face.

L'agneau, l'unité retrouvée

Ex 1/7 :

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד
מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם

Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux, et ils remplissaient la contrée.

Ex 12/3 :

דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֵדוּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שְׂהָ לְבַיִת אִבְתָּ שְׂהָ
לְבַיִת

Parlez à toute la communauté d'Israël en ces termes: Au dixième jour de ce mois, qu'ils prennent pour eux un agneau pour sa famille paternelle, un agneau par maison.

Dans Ex 1/7, l'expression "ils remplissaient" signifie que les hébreux s'étaient intégrés, fondus dans le peuple Egyptiens, l'esclavage c'est aussi ça ! Beaucoup y trouvaient de l'intérêt et même certains ont mis en esclavage leurs frères. C'est pourquoi la sortie d'Egypte n'étaient pas une

chose automatique, il fallait un acte fondateur qui laisse un souvenir inoubliable, pour créer un peuple de témoins.

Le sang de l'alliance

Ex 12/13 :

וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם
שָׁם וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם וּפְסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא יְהִיֶה
בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Le sang, dont seront teintes les maisons où vous habitez, servira pour vous de signe : je reconnaitrai ce sang et je vous passerai au-dessus de vous, et le fléau n'aura pas prise sur vous lorsque je sévirai sur le pays d'Égypte.

Encore une fois Dieu n'a pas besoin de ce sang, il sait très bien reconnaître les siens. Mais ce sang est un signe pour les hébreux, il sert non seulement à rassembler, mais aussi à reconnaître celles et ceux qui ont décidé de partir : c'est la signature ! La tradition dit que ce sang était à l'intérieur de la maison, sur les linteaux.

Le départ est aussi marqué par le "passage au-dessus" de Dieu. Le mot וּפְסַחְתִּי (oufasahti) qui veut dire "je passerai au-dessus", utilise la racine פָּסַח (pasah) avec laquelle on forme le mot "Pessah".

La couverture de Dieu

On retrouve dans Es 31/5 les 4 sens de la couverture de Dieu : abriter, défendre, épargner et sauver !

Es 31/5 : Comme des oiseaux qui voltigent sur leur couvée, ainsi l'Éternel couvrira de sa protection Jérusalem, qu'il ne cessera d'abriter et de défendre, d'épargner et de sauver.

Dans ce verset, le mot "épargner" en hébreu est פָּסַח (pasoah) qui utilise également la même racine que dans Ex 12/13.

L'hysope, le lien de la liberté

Ex 12/22 :

וְלָקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֶזֶב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר בַּסֶּף
וְהַגַּעְתֶּם אֶל הַמִּשְׁקֹף וְאֶל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן
הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח
בֵּיתוֹ עַד בֹּקֶר

Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de la porte avec le sang qui sera dans le bassin. Nul de vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.

Le mot "bouquet" vient de la racine אָגַד ('agad) qui signifie "lier, rassembler". On aurait pu traduire

par "un faisceau d'hysope". L'hysope est un symbole de purification, car les hébreux ont été souillés en Egypte.



L'hysope et la pureté du cœur
(© Photo: Haim Quizemann, juin 2015)

Bâtir une conscience collective



Il fallait passer de la servitude à des hommes au service pour Dieu, pour cela il fallait mettre en place un pont avec des symboles forts : l'agneau, les pains sans levain, les herbes amères et le sang.

Dieu a donné les instruments de la liberté, mais Israël devaient décider de prendre celle-ci. Seulement 20% ont fait ce choix et pour cela, ils ont dû prendre conscience qu'ils n'étaient pas libres. La liberté ça se conquiert et ça se garde !

La pâte du rassemblement

La pâte était sans levain et l'on constate qu'au moment du départ, l'écriture parle du "Peuple" et non plus des "fils d'Israël". Quelque chose s'est passé dans la conscience.



"וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶת-בְּצֻקוֹ טָרֵם יַחְמֵץ מִשְׂאֵרְתָם צִרְרַת בְּשִׂמְלָתָם עַל-שִׂכְמָם" (Exode 12: 34)
"קִבַּץ אֲנִי שְׂאִירֵי יִשְׂרָאֵל יַחֵד" (Michée 2: 12)
« J'aurai soin de te rassembler, ô petit reste d'Israël! »

"Et le peuple emporta sa pâte non encore levée, Ils enveloppèrent les pétrins dans leurs vêtements, et les mirent sur leurs épaules » (Exode 12: 34)

"קִבַּץ אֲנִי שְׂאִירֵי יִשְׂרָאֵל יַחֵד" (Michée 2: 12)
« J'aurai soin de te rassembler, ô petit reste d'Israël! »

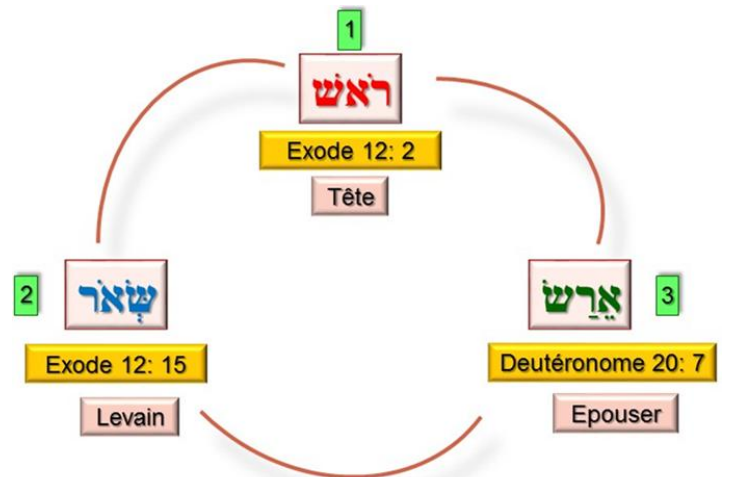
Par ailleurs, il y a un enseignement sur le mot שְׂאֵר (she'er) qui signifie "levain". En effet, ce mot veut également dire "petit reste", c'est ce petit reste d'Israël dont Dieu va se servir plus tard pour faire monter toutes les nations à Jérusalem.

En conclusion

Il est intéressant de constater que la Bible hébraïque joue avec les lettres. Par exemple dans cette histoire on parle de :

- "Commencement" : רוֹשׁ (rosh)
- Pains sans "levain" : שְׂאֵר (se'or)
- Dieu "prend" pour épouse ce peuple : קָחָה (qahah), qui se dit également אֵרַשׁ (eras)

Avec les 3 lettres : ש א ר nous pouvons former 3 anagrammes qui forment le parcours d'Israël :



Il y a un lien indéfectible entre Israël et l'Eternel :

Ex 6/7 :

וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וַיִּדְעוּתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבָלוֹת מִצְרַיִם

Je vous prendrai pour moi comme peuple, je deviendrai votre Seigneur, et vous reconnaîtrez qui moi, l'Eternel, je suis votre Seigneur, moi qui vous aurai extrait des souffrances de l'Egypte.

Le but de l'alliance avec Dieu est d'épouser le peuple d'Israël et de le faire entrer en terre promise. La maison en Egypte est comme la Houppa du mariage. "Les poteaux" sur lesquels se trouvait le sang, se disent : הַמְּזוּזוֹת (mezouzot) dont on retrouve la racine dans Es 66/11 : מִזִּזוֹ (miziz) avec le sens d'abondance.

Encore une preuve que Dieu est le maître de tout, ce n'est pas le Nil qui pourvoit à nos besoins, mais l'Eternel.

Quelques versets

Ex 12/2 :

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי
 lehadshei lakem hou' ri'shon hadashim rosh lakem hazeh hahodesh
 des mois de pour vous lui le premier les mois la tête de pour vous celui-ci le mois

הַשָּׁנָה
 hashanah
 l'année

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
הַחֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	Mois, nouvelle lune.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Le mois
הַזֶּה	זֶה	Ce, ceci, cela, celui-ci.	Adjectif masculin singulier	Celui-ci
לָכֶם	לָכֶם	Pour vous, vers vous, avec vous.	Préposition avec suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Pour vous
רֹאשׁ	רֹאשׁ	Tête, sommet, chef, bras, chevet, premier, meilleur, chapiteau, surmonté, coin, faite, entrée, chevelure, nouvelle lune, dénombrement, commencement.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	La tête des mois
חֳדָשִׁים	חֹדֶשׁ	Mois, nouvelle lune.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	
רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹן	Premier, précédemment, auparavant, en tête, d'abord, ancien, précédent, ancêtre, autrefois, plus âgé, passé, origine, prédiction, jadis, antique, commencement, principaux, ... ;	Nom commun masculin	Premier
הוּא	הוּא	Lui, il	Pronom indépendant, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	lui
לָכֶם	לָכֶם	Pour vous, vers vous, avec vous.	Préposition avec suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Pour vous
לְחֹדְשֵׁי	חֹדֶשׁ	Mois, nouvelle lune.	Nom commun masculin singulier + préfixe "vers", construit avec le mot suivant.	Des mois de L'année
הַשָּׁנָה	שָׁנָה	Année, ans	Nom commun féminin singulier + article en préfixe	

Ex 12/6 :

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׂחֲטוּ
 veshahatou hazeh lahodesh yom 'asar 'arba'ah 'ad lemishmeret lakem velayah
 et ils immoleront celui-ci du mois jour le 14ème jusqu'à en réserve pour vous et il sera

אֹתוֹ כָּל קְהַל עֵדוּת יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבָּיִם
 ha'arbaim bein Isra'el 'adat qehal kol 'oto
 les deux soirs entre Israël la communauté de toute lui
 l'assemblée de

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְהָיָה	הָיָה	Etre, venir, devenir.	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et il sera
לָכֶם	לָכֶם	Pour vous, vers vous, avec vous.	Préposition avec suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Pour vous
לְמִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶת	Ordre, ordonner, commandement, précepte, la garde, garder, mettre en réserve, conserver, séquestrer, aux soins, fonction, ce qui concerne.	Nom commun féminin singulier + préfixe "pour, vers"	Pour réserve
עַד	עַד	Jusqu'à	Particule	Jusqu'au
אַרְבָּעָה	אַרְבַּע	Quatre, quatorze, quatrième, quarante, quatorzième.	Adjectif cardinal masculin singulier	14 ^{ème}
עָשָׂר	עָשָׂר	Onze, onzième, douze, douzième, dixième en combinaison avec d'autres nombres.	Adjectif cardinal masculin singulier	
יוֹם	יוֹם	Jour, temps, année, période.	Nom commun masculin singulier	Jour
לְחֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	Mois, nouvelle lune.	Nom commun masculin singulier + préfixe "pour" + article caché	Du mois

הַזֶּה	זֶה	Ce, ceci, cela, celui-ci.	Adjectif masculin singulier	Celui-ci
וַיִּשְׁחָטוּ	שָׁחַט	Egorger, tuer, immoler, offrir, meurtrier, crime, abattre.	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel + vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et ils immoleront
אָתוּ	אֵת	COD	COD + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Lui
כָּל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes	Petit mot utile	Toute
קָהָל	קָהָל	Multitude, assemblée, foule, nombre, troupe, réunion.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	L'Assemblée du Peuple D'Israël
עֵדָת	עֵדָה	Assemblée, troupe, essaim, maison, bande, peuple.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	
יִשְׂרָאֵל		Israël, Dieu prévaut, lutteur avec Dieu.	Nom propre	
בֵּין	בֵּין	Entre, parmi.	Petit mot utile	Entre
הָעֶרְבִים	עֶרֶב	Soir, nuit, occident, couché du soleil, soirée, Arabie, Arabes, espèces.	Nom commun masculin duel + article en préfixe	Les (deux) soirs

Ex 12/13 :

וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת
 'et vera'iti sham 'atem 'asher habatim 'al le'ot lakem hadam vehayah
 et je verrai là vous que les maisons sur un signe pour vous le sang et sera
 הַדָּם וּפְסַחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא יִהְיֶה בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכֹּתִי
 behakoti lemashhit negef vakem ihyeh velo' 'alekem pofasahti hadam
 quand je frapperai de destruction un fléau parmi vous sera et ne pas sur vous et je passerai au-dessus le sang
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 Mitsraïm be'erets
 Egypte le pays de

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְהָיָה	הָיָה	Etre, venir, devenir.	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et sera
הַדָּם	דָּם	Sang, meurtre, mort, sanguinaire, ensanglanté, carnage, mortalité, vigne ;	Nom commun masculin singulier	Le sang
לָכֶם	לָכֶם	Pour vous, vers vous, avec vous.	Préposition avec suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Pour vous
לְאֹת	אוֹת	Signe, prodiges, enseigne, souvenir, miracles, prouver, assurance, monument ;	Nom commun des deux genres au singulier + préfixe "pour, vers"	Pour signe
עַל	עַל	Sur, au-dessus	Petit mot utile	Sur
הַבָּתִּים	בָּתִּים	Maison, prison, famille, intérieur, au delà, chez soi, Béthel, demeure, chambre, capacité, forteresse, tombeau, cachot, ...	Nom commun masculin pluriel	Les maisons
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Particule	Que
אַתֶּם	אַתֶּם	Vous	Pronom personnel sujet, 2 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Vous
שָׁם	שָׁם	Là, en ce lieu	Petit mot utile	Là
וְרָאִיתִי	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pourvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier + vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et Je verrai
אֶת הַדָּם	דָּם	Sang, meurtre, mort, sanguinaire, ensanglanté, carnage, mortalité, vigne ;	COD + Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Le sang
וּפְסַחְתִּי	פָּסַח	Par-dessus, boiteux, cloche, sauter, épargner ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier + vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et Je passerai au-dessus
עֲלֵיכֶם	עֲלֵיכֶם	Sur vous	Préposition "sur" avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Sur vous
וְלֹא	לֹא	Ne pas, négation.	"et" + ne pas	Et ne pas
יִהְיֶה	הָיָה	Etre, venir, devenir.	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	(il) viendra
בְּכֶם	בְּכֶם	Dans eux	Préposition "dans" avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Dans eux

נִגָּף	נִגְף	Plaie, achoppement, une frappe, un choc.	Nom commun masculin singulier	Une plaie
לְמִשְׁחִית	מִשְׁחִית	Détruire, perdition, perte, filets, destruction, donner la mort, être décomposé ;	Nom commun masculin singulier + "pour"	Pour destruction
בְּהִפְתִּי	נִכָּה	Frapper, tuer, battre, vainqueur, ôter (la vie), répandre le sang, (frapper) mortellement, faire passer (à l'épée), faire éprouver (une défaite),	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'infinitif construit + suffixe de 1 ^{ère} personne + préfixe "dans, quand"	Quand Je ferai frapper
בְּאֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie, distance, indigène, peuple, étranger, monde, propriété, champ, vallée, plaine, abatre, septentrion, ... ;	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant + préfixe "dans"	Dans le pays de L'Egypte
מִצְרַיִם	מִצְרַיִם	Egypte, "Terre de dépression".	Nom propre	

La sortie d'Egypte

Ex 12/2 :

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדֶשִׁי

הַשָּׁנָה

Ex 12/6 :

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ

אֹתוֹ כָּל קְהַל עֵדֶת יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֲרֻבִים

Ex 12/13 :

וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֹת

הַדָּם וּפִסְחֹתַי עֲלֵיכֶם וְלֹא יִהְיֶה בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחֵית בְּהִכּוֹתִי

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם